
BBC LEARNING ENGLISH

Q and A of the Week 你问我答

Writing addresses in English

怎样用英语写地址？



- 关于台词的备注:
这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Feifei

大家好，欢迎收听 BBC 英语教学的《你问我答》节目，我是冯菲菲。在每集节目中，我们会回答一个大家在英语学习时遇到的疑问。本集节目中要回答的问题来自 Irene，来听一下她的问题。

Question

Hello, I am Irene.

Could you please tell me how to write an address in China in English? For example, if I were to send a mail to the following address: 上海市淮海路 X 号 Y 栋 Z 室, what should I put down? I look forward to your reply.

Feifei

谢谢 Irene 发来的问题。每个国家、地区的邮政系统都不大一样。要想往境内或国外寄送信件、包裹，除了要了解当地的语言习惯，还需要熟悉当地信件的书写格式，以免因书写不当，导致物品被寄丢或送回。Irene 提到了用英语写中国地址的方法。其实不论是在中国或英国，在寄发邮件或包裹时，都需要遵循一定的格式。

下面，我们先来听一段情景对话。在这段对话中，Hua 是一名刚到伦敦学习的中国学生，她需要寄两样东西：一封寄至英国境内的信和一个寄给中国家人的包裹，来听一下工作人员是怎样帮助她的。

Example

Staff: For the letter, what you need to do first is put the name of the recipient as the top line in the middle of the envelope. And then on the next line, write down their house number, then the street number, and finally the name of the town and its postcode.

Hua: Fantastic – do I have to put ‘United Kingdom’ at the bottom?

Staff: You can if you want to. Don’t forget to write down the ‘return address’ on the back of the envelope, just in case it gets sent back.

Feifei

在刚刚的对话中，工作人员告诉 Hua 应该怎样写地址。他强调要把“收件人 recipient”的名字写在信封正中的第一行，在第二行写收件人的房屋门牌号、街道名称，在最后一行写所在城镇的名称和“邮编 postcode”。比如：

John Smith
12 Sunshine Lane
Bristol
B11 111
(此地址及邮编为虚构)

那么，如果要从英国寄包裹到中国，地址应该怎么写呢？我们接着听对话。

Example

Hua: Thank you. And should I follow the same format with the parcel?

Staff: Basically, yes. But make sure you write the name of the country correctly.

Feifei

Hua 和工作人员确认，寄国际包裹的时候是不是应该用同样的格式写地址，工作人员的说格式“基本一样”。但一定要写清收件人所在的国家和地区，以帮助工作人员迅速准确地分件。同样，和在英国寄信一样，要在信封或包裹单上写明“寄信人的地址 return address”。

我们可以在英文地址下面写上相应的中文地址，但这并非硬性规定。比如：

ZHANG San
Room X, Building Y
No. Z Huaihai Road
Shanghai, People's Republic of China
上海市淮海路 X 号 Y 栋 Z 室 张三 收
(此地址为虚构)

中国的地址和英国的不同，比如，中国有省、市，城市中又会分为区、路、街道、单元、楼等等。城市中的“区”通常被译成“District”；“路”和“街道”通常被译为“Road, Avenue”或“Street”。除非有特定的英文翻译，通常可以直接写下道路相应的汉语拼音，比如“淮海路”就可以写成“Huaihai Road”。当具体到楼和单元时，可以用“Block, Building”指“一栋楼”，用“Unit”表示“单元”。比如：淮海路一号 X 号楼三单元，可以译为：Unit 3, Building X, No.1 Huaihai Road。我们来听完这段对话。

Example

Staff: Which services would you like to use?

Hua: First Class tracked and signed for, please. And for the parcel, I'd like to choose your fastest option.

Staff: No problem.

Feifei

Hua 选择了“First Class tracked and signed for 可追踪、需要收件人签名的一等邮件”。需要收件人签名的邮件也就是我们熟知的“挂号信 Recorded Delivery”。Hua 说寄到中国的包裹想选择“最快的寄件方式 I'd like to choose your fastest option.”。和中国相同，在英国，寄件人可根据寄送目的地、送达时间选择不同的寄送方式。比如，“same-day delivery 当天寄达”、“next-day delivery 第二天寄达”等等。

谢谢 Irene 发来的问题，如果你在英语学习中遇到疑问，可以把问题发送到 questions.chinaelt@bbc.co.uk，也可以通过微博“BBC 英语教学”与我们取得联系。谢谢收听本集《你问我答》节目，我是冯菲菲。下次再见！